

## 士師記第三章譯文對照

和合本土 3:1 耶和華留下這幾族，為要試驗那不曾知道與迦南爭戰之事的以色列人，

拼音版土 3:1 Yē héhuá liú xià zhè jǐ zú, wéi yào shìyàn nà bú céng zhī dào yǔ Jī ā nán zhēng zhàn zhī shì de Yǐ sèliè rén,

呂振中土 3:1 以下這些國的人就是永恒主所留下，為要藉著他們來試驗以色列人，一切不曾經驗過迦南任何戰事的人，

新譯本土 3:1 這些國的人是耶和華留下的，為要借著他們來試驗以色列人，就是所有沒有經驗過迦南任何戰爭的人；

現代譯土 3:1 上主留下一些民族在這塊土地上，要考驗那些沒有經歷迦南戰事的以色列人。

當代譯土 3:1 主為要試驗那些從沒有經歷過迦南戰事的以色列人，使他們從戰爭中學習戰事，就給他們留下幾個外族，

思高本土 3:1 這是上主為考驗那些不曉得客納罕一切戰事的以色列人，所留下來的民族，

文理本土 3:1 耶和華留此諸族、是欲試以色列人未知迦南戰事者、

修訂本土 3:1 耶和華留下這些國家，為要考驗所有未曾經歷迦南任何戰役的以色列人，

KJV 英土 3:1 Now these are the nations which the LORD left, to prove Israel by them, even as many of Israel as had not known all the wars of Canaan;

NIV 英土 3:1 These are the nations the LORD left to test all those Israelites who had not experienced any of the wars in Canaan

和合本土 3:2 好叫以色列的後代又知道又學習未曾曉得的戰事。

拼音版土 3:2 Hǎo jiào Yǐ sèliè de hòudài yòu zhī dào yòu xuéxí wèicéng xiǎo dé de zhàn shì.

呂振中土 3:2 不過是要叫以色列後代、至少那些從未經驗戰事的、經驗經驗戰事，好得教導而已。

新譯本土 3:2 好使以色列人的後代，那些以前沒有經驗過這些戰爭的人，知道學習爭戰。

現代譯土 3:2 他的目的是要教以色列的每一代打仗，尤其是從來沒有上過戰場的人。

當代譯土 3:2 主為要試驗那些從沒有經歷過迦南戰事的以色列人，使他們從戰爭中學習戰事，就給他們留下幾個外族，

思高本土 3:2 叫以色列子民的後代，至少那些以前不曉得這些戰事的人，知道和學習作戰。

文理本土 3:2 使以色列後代知習前所未悉之武事、所留諸族如左、

修訂本土 3:2 只是為要以色列人的後代認識戰爭，教導他們，尤其那些未曾認識這些事的人。

**KJV 英士 3:2** Only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as before knew nothing thereof;

**NIV 英士 3:2** (he did this only to teach warfare to the descendants of the Israelites who had not had previous battle experience):

**和合本土 3:3** 所留下的，就是非利士的五個首領和一切迦南人、西頓人，并住黎巴嫩山的希未人，從巴力黑門山直到哈馬口。

**拼音版士 3:3** Su ō liú xià de jiù shǐ fēi lì shì de wǔ gè shǒu lǐ ng hé yī qiè Jī bā nán rén, Xī dùn rén, bìng zhù Lì bā nèn shān de Xī wèi rén, cóng bā lì hē i men shān zhí dào Hā mǎ kǒ u.

**呂振中士 3:3** 所留下的就是：非利士的五個霸主、和一切迦南人、西頓人，和住利巴嫩山的希未人，從巴力黑門山直到哈馬口。

**新譯本土 3:3** 他留下的就是非利士人的五個首領，和所有迦南人、西頓人，以及住在黎巴嫩山上的希未人，從巴力·黑門山直到哈馬口。

**現代譯士 3:3** 留下的有非利士五個城的首領和所有迦南人、西頓人，以及住在巴力黑門山到哈馬隘口之間黎巴嫩山區的希未人。

**當代譯士 3:3** 計有：五個非利士王、所有的迦南人、西頓人，住在黎巴嫩山區、從巴力黑門山直到哈馬口一帶的希未人。

**思高本土 3:3** 這些民族就是培勒舍特人的五個酋長，一切客納罕人、漆冬人和住在黎巴嫩山上，即從巴耳赫爾孟山直到哈瑪特關口的希威人。

**文理本土 3:3** 非利士之五伯、迦南人、西頓人、居利巴嫩山之希未人、自巴力黑門山、至哈馬道、

**修訂本土 3:3** 留下的有非利士的五個領袖，所有的迦南人，西頓人，以及從巴力·黑門山到哈馬口，住黎巴嫩山的希未人。

**KJV 英士 3:3** Namely, five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites that dwelt in mount Lebanon, from mount Baalhermon unto the entering in of Hamath.

**NIV 英士 3:3** the five rulers of the Philistines, all the Canaanites, the Sidonians, and the Hivites living in the Lebanon mountains from Mount Baal Hermon to Lebo Hamath.

**和合本土 3:4** 留下這幾族，為要試驗以色列人，知道他們肯聽從耶和華借摩西吩咐他們列祖的誠命不肯。

**拼音版士 3:4** Liú xià zhè jǐ zú, wéi yào shì yàn Yǐ sè liè rén, zhī dào tā men kěn tī ng cóng Yē hé huá jiè Mó xī fēi nǚ tǎ men liè zǔ de jiè mìng bù kěn.

呂振中士 3:4 他們在那裏，這是要藉著他們來試驗以色列人，好知道他們肯不肯聽從永恒主的誡命、就是永恒主由摩西經手所吩咐他們祖宗的。

新譯本土 3:4 他們留在那裏，為要借著他們試驗以色列人，要知道他們是否聽從耶和華藉摩西吩咐他們列祖的誡命。

現代譯士 3:4 上主留下這些民族是要考驗以色列人，看看他們是否服從上主藉著摩西頒布給他們祖先的誡命。

當代譯士 3:4 主留下這幾個外族是要試煉以色列人，看他們是否願意遵從主藉著摩西向他們祖先頒布的誡命。

思高本土 3:4 他們留在那裏是為考驗以色列人，看他們是否聽從上主藉梅瑟吩咐他們祖先的那些誡命。

文理本土 3:4 所以留此、為試以色列人遵耶和華藉摩西諭其祖之誡否、

修訂本土 3:4 他們是為要考驗以色列，好知道他們是否肯聽從耶和華藉摩西吩咐他們列祖的命令。

**KJV 英士 3:4** And they were to prove Israel by them, to know whether they would hearken unto the commandments of the LORD, which he commanded their fathers by the hand of Moses.

**NIV 英士 3:4** They were left to test the Israelites to see whether they would obey the LORD'S commands, which he had given their forefathers through Moses.

**和合本土 3:5** 以色列人竟住在迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人中間，

**拼音版士 3:5** Y ī sèliè rén jìng zhù zài Ji ā nán rén, Hèrén, Yàmó lìrén, B ī lìx ī rén, X ī wèirén, Y ē b ù s ī rén zh ō ngji ā n,

呂振中士 3:5 于是以色列人住在迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人中間，

新譯本土 3:5 以色列人就住在迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人中間；

現代譯士 3:5 于是以色列人住在迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人，和耶布斯人當中；

當代譯士 3:5 可是，以色列人不單沒有消滅他們，反而跟這些迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人和耶布斯人雜居共處，

思高本土 3:5 以色列子民就住在客納罕人、赫特人、阿摩黎人、培黎齊人、希威人和耶布斯人中間，

文理本土 3:5 于是以色列人居迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之中、

修訂本土 3:5 以色列人住在迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人中間，

**KJV 英士 3:5** And the children of Israel dwelt among the Canaanites, Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites:

**NIV 英士 3:5** The Israelites lived among the Canaanites, Hittites, Amorites, Perizzites, Hivites and Jebusites.

**和合本土 3:6** 娶他們的女兒為妻，將自己的女兒嫁給他們的兒子，并事奉他們的神。

**拼音版土 3:6** Q ŭ t ā mende n ũ ér wèi q ī , jī ā ng zī j ī de n ũ ér ji à gei t ā mende érzi , bìng shì fèng t ā mende shén.

**呂振中土 3:6** 娶他們的女兒為妻，把自己的女兒嫁給他們的兒子，并且服事他們的神。

**新譯本土 3:6** 他們娶他們的女兒作妻子，也把自己的女兒嫁給他們的兒子，并且事奉他們的神。

**現代譯土 3:6** 他們跟這些人通婚，拜他們的神明。

**當代譯土 3:6** 彼此通婚，并且敬拜他們的假神。

**思高本土 3:6** 竟然娶了他們的女子為妻，也把自己的女兒嫁給他們的兒子，事奉了他們的神。

**文理本土 3:6** 取其女為妻、以女嫁其子、崇事其神、○

**修訂本土 3:6** 娶他們的女兒，將自己的女兒嫁給他們的兒子，并事奉他們的神明。

**KJV 英土 3:6** And they took their daughters to be their wives, and gave their daughters to their sons, and served their gods.

**NIV 英土 3:6** They took their daughters in marriage and gave their own daughters to their sons, and served their gods.

**和合本土 3:7** 以色列人行耶和華眼中看為惡的事，忘記耶和華他們的神，去事奉諸巴力和亞舍拉。

**拼音版土 3:7** Y ī sèliè rén xíng Y ē héhuá y ā n zh ō ng kàn wéi è de shì , wàngjì Y ē héhuá t ā mende shén , qù shìfèng zh ū b ā Lìhé yà she l ā ,

**呂振中土 3:7** 以色列人行了永恒主所看為壞的事，忘了永恒主他們的神，去服事衆巴力（即：外國人的神）和亞舍拉神木，

**新譯本土 3:7** 以色列人行了耶和華看為惡的事，忘記了耶和華他們的神，去事奉衆巴力和亞舍拉。

**現代譯土 3:7** 以色列人民忘記了上主—他們的神；他們得罪他，去拜巴力和亞舍拉。

**當代譯土 3:7** 以色列人做主認為惡的事，忘記他們的主神，敬拜假神巴力和亞舍拉。

**思高本土 3:7** 以色列子民行了上主視為惡的事，忘却了上主他們的天主，而事奉了巴耳諸神和阿舍辣諸女神；

**文理本土 3:7** 以色列人行耶和華所惡、忘其神耶和華、而崇事諸巴力、暨木偶、

**修訂本土 3:7** 以色列人行耶和華眼中看為惡的事，忘記耶和華—他們的神，去事奉諸巴力和亞舍拉，

**KJV 英土 3:7** And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and forgot the LORD their God, and served Baalim and the groves.

**NIV 英土 3:7** The Israelites did evil in the eyes of the LORD; they forgot the LORD their God and served the Baals and the Asherahs.

**和合本土 3:8** 所以，耶和華的怒氣向以色列人發作，就把他們交在米所波大米王古珊利薩田的手中。

以色列人服事古珊利薩田八年。

拼音版士 3:8 Su ō y ĭ Y ē hé hu á de nù q ĭ xi à ng Y ĭ s è li è rén f ā zu ò, ji ù b ǎ t ā men ji ā o z à i Me i s u ō b ù d ā m ĭ y à w á ng g ū sh ā n lì s à ti á n de sh ō u zh ō ng. Y ĭ s è li è rén f ú sh ĭ g ū sh ā n lì s à ti á n b ā ni á n.

呂振中士 3:8 因此永恒主向以色列人發怒，就把他們交付于米所波大米王古珊利薩田的手中；以色列人服事了古珊利薩田八年。

新譯本土 3:8 因此，耶和華的怒氣向以色列人發作，把他們完全交在兩河之間的亞蘭王古珊·利薩田的手中；以色列人服事了古珊·利薩田八年。

現代譯士 3:8 于是上主向以色列發怒，把他們交在美索不達米亞的古珊利薩田王手中。他們服事了古珊利薩田八年。

當代譯士 3:8 主因此非常憤怒，就把他們交在美索不達米亞王古珊利薩田的手中，叫他們飽受奴役達八年之久。

思高本土 3:8 因此上主對以色列大發忿怒，將他們交在厄東王雇商黎沙塔殷手中，以色列子民遂服事了雇商黎沙塔殷八年。

文理本土 3:8 故耶和華怒以色列人、付之米所波大米王古珊利薩田手、事之八年、

修訂本土 3:8 所以耶和華的怒氣向以色列發作，把他們交給美索不達米亞王古珊·利薩田的手中。以色列人服事古珊·利薩田八年。

KJV 英士 3:8 Therefore the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hand of Chushanrishathaim king of Mesopotamia: and the children of Israel served Chushanrishathaim eight years.

NIV 英士 3:8 The anger of the LORD burned against Israel so that he sold them into the hands of Cushan-Rishathaim king of Aram Naharaim, to whom the Israelites were subject for eight years.

和合本土 3:9 以色列人呼求耶和華的時候，耶和華就為他們興起一位拯救者救他們，就是迦勒兄弟，基納斯的兒子俄陀聶。

拼音版士 3:9 Y ĭ s è li è rén h ū q i ú Y ē hé hu á de sh í hou, Y ē hé hu á ji ù w è i t ā men x ĭ ng q ĭ y ĭ w è i zh eng ji ù z he ji ù t ā men, ji ù sh ĭ Ji ā l è xi ō ng di J ĭ n à s ĭ de é r z i 'Etu ó ni è.

呂振中士 3:9 以色列人向永恒主哀呼，永恒主就為以色列人興起了一位拯救者來拯救他們，就是迦勒的兄弟、那比他小的、基納斯的兒子俄陀聶。

新譯本土 3:9 以色列人向耶和華哀求的時候，耶和華就為以色列人興起一位拯救者拯救他們，就是迦勒的弟弟基納斯的兒子俄陀聶。

現代譯士 3:9 後來他們呼求上主，上主就派一個人來解救他們。這個人是俄陀聶；他是迦勒的弟弟基

納斯的兒子。

**當代譯士 3:9** 但是，當他們向主呼求的時候，主就為他們興起一位名叫俄陀聶的拯救者，他是迦勒的弟弟基納斯的兒子。

**思高本士 3:9** 當以色列子民向上主呼籲時，上主給以色列子民興起了一個拯救他們的救星，即加肋布的弟弟刻納次的兒子敖特尼耳。

**文理本士 3:9** 以色列人籲耶和華、耶和華為之興起救者、即迦勒弟基納斯子俄陀聶以拯之、

**修訂本士 3:9** 以色列人呼求耶和華，耶和華就為以色列人興起一位拯救者來救他們，就是迦勒的弟弟基納斯的兒子俄陀聶。

**KJV 英士 3:9** And when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised up a deliverer to the children of Israel, who delivered them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother.

**NIV 英士 3:9** But when they cried out to the LORD, he raised up for them a deliverer, Othniel son of Kenaz, Caleb's younger brother, who saved them.

**和合本士 3:10** 耶和華的靈降在他身上，他就作了以色列的士師，出去爭戰。耶和華將米所波大米王古珊利薩田交在他手中，他便勝了古珊利薩田。

**拼音版士 3:10** Y ē hé hu á de lí ng ji à ng z à i t ā sh ē n sh a ng, t ā ji ù zu ò le Y ī s è li è de sh ī sh ī , ch ū q ù zh ē ng zh à n. Y ē hé hu á ji ā ng Me i s u ō b ù d ā m ĭ y à w á ng g ū sh ā n lì s à ti á n ji ā o z à i t ā sh ō u zh ō ng, t ā bi à n sh ē ng le g ū sh ā n lì s à ti á n.

**呂振中士 3:10** 永恒主的靈感動他，他就作士師來拯救以色列；他出去交戰，永恒主將亞蘭王古珊利薩田交在他手中，他的手就強過古珊利薩田。

**新譯本士 3:10** 耶和華的靈臨到他身上，他就治理以色列人；他出去作戰，耶和華把亞蘭王古珊·利薩田交在他手中，他的能力就勝過了古珊·利薩田。

**現代譯士 3:10** 上主的靈臨到他，他就作以色列人民的士師。俄陀聶出去打仗；上主把美索不達米亞王交在他手中，使他打勝仗。

**當代譯士 3:10** 主的靈降在俄陀聶身上，他就作了以色列的士師。他領兵出戰，主就幫助他打敗美索不達米亞王古珊利薩田。

**思高本士 3:10** 上主的神降在他身上，他作了以色列的民長，出去作戰；上主把厄東王雇商黎沙塔殷交在他手中，他的能力勝過了雇商黎沙塔殷。

**文理本士 3:10** 耶和華之神臨之、為以色列士師出戰、耶和華以米所波大米王古珊利薩田付于其手、使之獲勝、

**修訂本士 3:10** 耶和華的靈降在他身上，他就作了以色列的士師。他出去爭戰，耶和華將亞蘭王古珊·利薩田交在他手中，他的手戰勝了古珊·利薩田。

**KJV 英士 3:10** And the Spirit of the LORD came upon him, and he judged Israel, and went out to war: and the LORD delivered Chushanrishathaim king of Mesopotamia into his hand; and his hand prevailed against Chushanrishathaim.

**NIV 英士 3:10** The Spirit of the LORD came upon him, so that he became Israel's judge and went to war. The LORD gave Cushan-Rishathaim king of Aram into the hands of Othniel, who overpowered him.

**和合本土 3:11** 于是，國中太平四十年。基納斯的兒子俄陀聶死了。

**拼音版士 3:11** Yúshì guó zhōng taipíng sì shí nián. Jī nà sī de érzi 'Etuóniè sī le.

**呂振中士 3:11** 于是地方太平四十年。基納斯的兒子俄陀聶死了。

**新譯本土 3:11** 于是國中太平了四十年。後來基納斯的兒子俄陀聶死了。

**現代譯士 3:11** 于是這地方太平四十年，直到俄陀聶死了。

**當代譯士 3:11** 從此以後，國內安享太平四十年。但在俄陀聶逝世之後，

**思高本土 3:11** 于是四境平安了四十年。

**文理本土 3:11** 其地綏安、曆四十年、基納斯子俄陀聶卒、○

**修訂本土 3:11** 于是這地太平四十年。基納斯的兒子俄陀聶死了。

**KJV 英士 3:11** And the land had rest forty years. And Othniel the son of Kenaz died.

**NIV 英士 3:11** So the land had peace for forty years, until Othniel son of Kenaz died.

**和合本土 3:12** 以色列人又行耶和華眼中看為惡的事，耶和華就使摩押王伊磯倫強盛，攻擊以色列人。

**拼音版士 3:12** Yǐ sèliè rén yòu xíng Yē héhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, Yē héhuá jiù shǐ Mó yē wáng Yī jī lún qiángshèng, gōngjī Yǐ sèliè rén.

**呂振中士 3:12** 以色列人又行了永恒主所看為壞的事，永恒主就使摩押王伊磯倫強盛，來攻擊以色列人，

**新譯本土 3:12** 以色列人又行了耶和華看為惡的事，耶和華就使摩押王伊磯倫強盛起來，欺壓以色列人，因為他們行了耶和華看為惡的事。

**現代譯士 3:12** 以色列人民又得罪上主。因此，上主使摩押王伊磯倫比以色列強盛。

**當代譯士 3:12** 以色列人又重蹈覆轍，做主認為惡的事；于是，神使摩押王伊磯倫強盛起來，攻擊以色列人。

**思高本土 3:12** 以色列子民又行了上主視為惡的事，上主就強化摩阿布王厄革隆去打以色列，因為他們行了上主視為惡的事。

**文理本土 3:12** 以色列人又行耶和華所惡、耶和華因此、使摩押王伊磯倫強盛、以攻以色列、

**修訂本土 3:12** 以色列人又行耶和華眼中看為惡的事。耶和華使摩押王伊磯倫強大，攻擊以色列，因

為他們行耶和華眼中看為惡的事。

**KJV 英士 3:12** And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD: and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done evil in the sight of the LORD.

**NIV 英士 3:12** Once again the Israelites did evil in the eyes of the LORD, and because they did this evil the LORD gave Eglon king of Moab power over Israel.

**和合本土 3:13** 伊磯倫招聚亞捫人和亞瑪力人，去攻打以色列人，占據棕樹城。

**拼音版士 3:13** Y ī j ī lún zh ā o jù Y à m én rén hé Y à m ǎ lì rén, qù g ō ng d ǎ Y ī s è li è rén, zh ā n j ū z ō ng shù chéng.

**呂振中士 3:13** 伊磯倫聚集了亞捫人和亞瑪力人，來攻擊以色列人，大家占據了棕樹城。

**新譯本土 3:13** 伊磯倫集合了亞捫人和亞瑪力人，前來擊敗了以色列人，占領了棕樹城。

**現代譯士 3:13** 伊磯倫王聯合亞捫人和亞瑪力人，打敗以色列人，攻下了棕樹城耶利哥。

**當代譯士 3:13** 伊磯倫聯同亞捫人和亞瑪力人進攻以色列人，占據了棕樹城（即耶利哥），

**思高本土 3:13** 他聯合了阿孟子民和阿瑪肋克人，前來擊敗以色列，占據了棕樹城；

**文理本土 3:13** 遂集亞捫亞瑪力二族、往攻以色列、據棕樹城、

**修訂本土 3:13** 伊磯倫召集亞捫人和亞瑪力人到他那裏，他就去攻打以色列，占據了棕樹城。

**KJV 英士 3:13** And he gathered unto him the children of Ammon and Amalek, and went and smote Israel, and possessed the city of palm trees.

**NIV 英士 3:13** Getting the Ammonites and Amalekites to join him, Eglon came and attacked Israel, and they took possession of the City of Palms.

**和合本土 3:14** 于是，以色列人服事摩押王伊磯倫十八年。

**拼音版士 3:14** Y ú sh ĭ Y ī s è li è rén f ú sh ĭ M ó y ē w á ng Y ī j ī lún sh í b ā nián.

**呂振中士 3:14** 于是以色列人服事了摩押王伊磯倫十八年。

**新譯本土 3:14** 于是以色列人服事了摩押王伊磯倫十八年。

**現代譯士 3:14** 以色列人服事了伊磯倫十八年。

**當代譯士 3:14** 因此以色列人就在摩押王伊磯倫手中受奴役十八年。

**思高本土 3:14** 以色列遂服事了摩阿布王厄革隆十八年。

**文理本土 3:14** 以色列人事摩押王伊磯倫、十有八年、

**修訂本土 3:14** 于是以色列人服事摩押王伊磯倫十八年。

**KJV 英士 3:14** So the children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.

**NIV 英士 3:14** The Israelites were subject to Eglon king of Moab for eighteen years.



**和合本土 3:15** 以色列人呼求耶和華的時候，耶和華就為他們興起一位拯救者，就是便雅憫人基拉的兒子以笏，他是左手便利的。以色列人托他送禮物給摩押王伊磯倫。

**拼音版土 3:15** Yǐ sèliè rén hū qiú Yē héhuá de shíhou, Yē héhuá jiù wèi tā men xīngqǐ yǐ wèi zhèngjiù zhe, jiù shì Biànyǎ mǐn rén Jīlā de érzi yǐ hù. tā shì zuǒshǒu biànlì de. Yǐ sèliè rén tuō tā sòng lǐwù gei Móyē wáng Yījīlún.

**呂振中土 3:15** 以色列人向永恒主哀呼，永恒主就為他們興起了一位拯救者、便雅憫人基拉的兒子以笏，一個能用左手的人。以色列人由他經手送貢物給摩押王伊磯倫。

**新譯本土 3:15** 以色列人向耶和華哀求的時候，耶和華就為他們興起一位拯救者，就是便雅憫人基拉的兒子以笏，是一個用左手的人。以色列人派他把貢物送給摩押王伊磯倫。

**現代譯土 3:15** 後來以色列人呼求上主，上主就差派一個人來解救他們。這個人是以笏；他是便雅憫族人基拉的兒子，習慣用左手。以色列人派以笏向摩押王伊磯倫進貢。

**當代譯土 3:15** 然而，當他們呼求主的時候，主就給他們興起一個名叫以笏的人拯救他們。以笏是便雅憫人基拉的兒子，他是個用左手的人。以色列人派他把禮物進貢給摩押王伊磯倫。

**思高本土 3:15** 當以色列子民向上主呼籲時，上主給他們興起了一位拯救者，就是本雅明人革辣兒的兒子厄胡得，他是左右手能兼用的人；以色列子民便派他給摩押王厄革隆獻貢物。

**文理本土 3:15** 以色列人籲耶和華、耶和華為之興起救者、即便雅憫人基拉之子以笏、其人左手較捷、以色列人藉之進貢摩押王伊磯倫、

**修訂本土 3:15** 以色列人呼求耶和華，耶和華就為他們興起一位拯救者，便雅憫人基拉的兒子以笏，他是個慣用左手的人。以色列人托他送禮物給摩押王伊磯倫。

**KJV 英土 3:15** But when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised them up a deliverer, Ehud the son of Gera, a Benjamite, a man lefthanded: and by him the children of Israel sent a present unto Eglon the king of Moab.

**NIV 英土 3:15** Again the Israelites cried out to the LORD, and he gave them a deliverer--Ehud, a left-handed man, the son of Gera the Benjamite. The Israelites sent him with tribute to Eglon king of Moab.

**和合本土 3:16** 以笏打了一把兩刃的劍，長一肘，帶在右腿上衣裏面。

**拼音版土 3:16** Yǐ hù dǎ le yī bǎ liǎng rèn de jiàn, cháng yī zhǒu, dài zài yòu tuǐ shàng yī shàng yī fú lǐ miàn.

**呂振中土 3:16** 以笏打了一把刀，是雙刃的，長一短肘，裝束在右腿上長衣底下。

**新譯本土 3:16** 以笏做了一把兩刃的劍，長半公尺，縛在右腿上，在衣服底下。

**現代譯土 3:16** 以笏打了一把兩刃的劍，半公尺長，把它綁在右腿上，藏在衣服裏面，

當代譯士 3:16 他預先把一口長約半公尺、兩刃的利劍藏在右腿的衣服裏。

思高本士 3:16 厄胡得預備了一把一肘長的雙刃刀，插在右腿衣服底下，

文理本士 3:16 以笏鑄兩刃之劍、長一肘、系右股衣內、

修訂本士 3:16 以笏打造了一把兩刃的劍，長一短肘，綁在右腿上衣服裏面。

**KJV 英士 3:16** But Ehud made him a dagger which had two edges, of a cubit length; and he did gird it under his raiment upon his right thigh.

**NIV 英士 3:16** Now Ehud had made a double-edged sword about a foot and a half long, which he strapped to his right thigh under his clothing.

**和合本士 3:17** 他將禮物獻給摩押王伊磯倫，原來伊磯倫極其肥胖。

拼音版士 3:17 T ā j i ā n g l ĭ w ù xi à n g e i M ó y ē w á n g Y ī j ī l ún , y u á n l á i Y ī j ī l ún j í q í f e i p à n g .

呂振中士 3:17 他把貢物呈獻給摩押王伊磯倫；伊磯倫原是個極胖的人。

新譯本士 3:17 他把貢物呈獻給摩押王伊磯倫；伊磯倫原是個非常肥胖的人。

現代譯士 3:17 然後帶著禮物去見伊磯倫這個大胖子。

當代譯士 3:17 他帶著貢物去謁見伊磯倫。伊磯倫是一個非常肥胖的人。

思高本士 3:17 來到摩阿布王厄革隆前獻貢物——厄革隆原是極肥胖的人。

文理本士 3:17 進貢摩押王伊磯倫、其王肥甚、

修訂本士 3:17 他把禮物獻給摩押王伊磯倫。伊磯倫是個很肥胖的人。

**KJV 英士 3:17** And he brought the present unto Eglon king of Moab: and Eglon was a very fat man.

**NIV 英士 3:17** He presented the tribute to Eglon king of Moab, who was a very fat man.

**和合本士 3:18** 以笏獻完禮物，便將抬禮物的人打發走了。

拼音版士 3:18 Y ĭ h ù xi à n w á n l ĭ w ù , bi à n j i ā n g t á i l ĭ w ù d e r é n d ā f a z ō u l e ,

呂振中士 3:18 以笏呈獻完了貢物，便將抬貢物的平民打發走。

新譯本士 3:18 以笏獻完了貢物，就把抬貢物的眾人打發走了。

現代譯士 3:18 以笏獻禮物給他以後，叫抬禮物的人都回家。

當代譯士 3:18 以笏獻上了貢物之後，就打發抬貢物的人先行離去，

思高本士 3:18 獻完貢物以後，就把抬貢物的人打發走，

文理本士 3:18 進貢已畢、遣昇者去、

修訂本士 3:18 以笏獻完禮物的時候，就把抬禮物的人送走。

**KJV 英士 3:18** And when he had made an end to offer the present, he sent away the people

that bare the present.

**NIV 英士 3:18**After Ehud had presented the tribute, he sent on their way the men who had carried it.

**和合本土 3:19** 自己却從靠近吉甲鑿石之地回來說：“王啊，我有一件機密事奏告你。”王說：“回避吧！”于是左右侍立的人都退去了。

**拼音版士 3:19** Zì jǐ què cóng kào jìn jí jiǎ zuò shí zhī dì huí lái, shuō, wáng a, wǒ yǒu yī jiàn jī mì shì zòu gào nǐ. wáng shuō, huí bì ba. yú shì zuǒ yòu shì lì de rén dōu tuì qù le.

**呂振中士 3:19** 自己却從靠近吉甲的眾雕像那裏回來，說：「王啊，我有一件機密事要奏告你。」王說：「回避（原文：肅靜）。」于是左右站班的人都從他面前退出去。

**新譯本土 3:19** 自己却從靠近吉甲的眾雕像那裏回來，說：“王啊，我有一件機密的事要對你說。”王說：“暫不要說。”侍立左右的人都離開他出去了。

**現代譯士 3:19** 他自己在吉甲附近的雕石處轉回來，回到伊磯倫那裏，對他說：「陛下，我有一件機密的事奉告你。」於是王命令他的左右：「你們走開吧！」他們就都回避了。

**當代譯士 3:19** 自己却從吉甲附近雕刻神像的礦場折回王宮，對王說：“啓奏陛下，微臣有機密情報要向陛下稟告。”王就下令全部侍從退避一刻。

**思高本土 3:19** 自己却由基耳加耳柱像那裏退回，說：「王呀！我有機密事要對你說。」王說：「退下！」於是侍立左右的人都退去。

**文理本土 3:19** 以笏至吉甲偶像處而返、告曰、王歟、我有密事奏爾、王曰、肅靜、侍者咸出、

**修訂本土 3:19** 但他自己却從靠近吉甲的雕像那裏轉回來，說：“王啊，我有一件機密的事要奏告你。”王說：“回避吧！”于是所有侍立在他左右的人都退去了。

**KJV 英士 3:19**But he himself turned again from the quarries that were by Gilgal, and said, I have a secret errand unto thee, O king: who said, Keep silence. And all that stood by him went out from him.

**NIV 英士 3:19**At the idols near Gilgal he himself turned back and said, "I have a secret message for you, O king." The king said, "Quiet!" And all his attendants left him.

**和合本土 3:20** 以笏來到王面前，王獨自一人坐在涼樓上。以笏說：“我奉 神的命報告你一件事。”王就從座位上站起來。

**拼音版士 3:20** Yǐ hù lái dào wáng miàn qián. wáng dú zì yī rén zuò zài liáng lóu shàng. yǐ hù shuō, wǒ fèng shén de méng bào gào nǐ yī jiàn shì. wáng jiù cóng zuò wèi shàng zhàn qǐ lái.

呂振中士 3:20 以笏來到王那裏；王正獨自坐在他涼爽的房頂屋子。以笏說：「我有神的話要報告你」；王從座位上站起來。

新譯本土 3:20 以笏來到王那裏；王獨自一人坐在涼樓上。以笏說：“我有神的話要告訴你。”王就從座位上站起來。

現代譯士 3:20 那時，王單獨坐在屋頂上的涼樓裏；以笏走進前，對他說：「我有從神來的信息要奉告你。」王站了起來。

當代譯士 3:20 當時只有王獨自在樓房裏乘涼，以笏走到王面前，對他說：“我從神得了諭旨，要向陛下稟告。”王一聽見，就立刻肅然起立；

思高本土 3:20 厄胡得來到他跟前，他正獨自坐在涼臺上的房子；厄胡得說：「我有神諭告訴你！」王就從自己的座位上起立；

文理本土 3:20 王在樓上、獨坐涼室、以笏詣之曰、我奉神命、有言告爾、王遂起、

修訂本土 3:20 以笏來到王那裏，那時他獨自一人坐在陰涼的頂樓。以笏說：“我有神的話向你報告。”王就從座位上站起來。

KJV 英士 3:20 And Ehud came unto him; and he was sitting in a summer parlour, which he had for himself alone. And Ehud said, I have a message from God unto thee. And he arose out of his seat.

NIV 英士 3:20 Ehud then approached him while he was sitting alone in the upper room of his summer palace and said, "I have a message from God for you." As the king rose from his seat,

和合本土 3:21 以笏便伸左手，從右腿上拔出劍來，刺入王的肚腹，

拼音版士 3:21 Yǐ hù biān shēn zuǒ shǒu, cóng yòu tuǐ shàng bá chū jiàn lái, cì rù wáng de dù fù,

呂振中士 3:21 以笏便伸左手、從右腿上拔出刀來，戳入王的肚子；

新譯本土 3:21 以笏就伸出左手，從右腿上拔出劍來，刺入王的腹中；

現代譯士 3:21 以笏用左手拔出藏在右腿上的劍，刺進王的肚子；

當代譯士 3:21 以笏隨即用左手拔出藏在右腿上的劍，刺進王的肚腹中，

思高本土 3:21 厄胡得遂伸左手從右腿上拔出刀來，刺入他的腹部，

文理本土 3:21 以笏伸其左手、拔劍于右股際、以刺王腹、

修訂本土 3:21 以笏伸出左手，從右腿上拔出劍來，刺入王的肚腹。

KJV 英士 3:21 And Ehud put forth his left hand, and took the dagger from his right thigh, and thrust it into his belly:

NIV 英士 3:21 Ehud reached with his left hand, drew the sword from his right thigh and

plunged it into the king's belly.

**和合本土 3:22** 連劍把都刺進去了。劍被肥肉夾住，他沒有從王的肚腹拔出來，且穿通了後身。

**拼音版土 3:22** Lián jiàn bǎ dōu cì jìn qù le. jiàn bei fēi ròu jiā zhù, tā méiyǒu cóng wáng de dù fù bá chū lai, qiè chuān tōng le hòu shēn.

**呂振中土 3:22** 連刀柄也跟刀身進去；脂肪把刀身夾住；他沒有把刀從王肚子裏拔出來；連糞也流出來了。

**新譯本土 3:22** 連劍柄與劍身都刺進去了，肥肉把劍身夾住，因此他沒有把劍從王的肚腹裏拔出來；接著他就從窗戶爬了出去。

**現代譯土 3:22** 整把劍連刀帶柄都刺進去了，肥肉夾住了劍，劍穿過後背。以笏把劍留在王的肚子裏，

**當代譯土 3:22** 甚至劍柄也插了進去；因為劍給肥肉夾住，以笏沒有把劍拔出來，

**思高本土 3:22** 柄和刀都刺了進去，脂肪遂包住了刀子，他沒有從肚子 把刀抽出來；

**文理本土 3:22** 劍柄亦入、其刃為脂所蔽、不拔之出、乃洞穿之、

**修訂本土 3:22** 劍柄連同劍刃都刺進去了，肥肉夾住了劍刃。他沒有把劍從王的肚腹拔出來，糞便就流出來了。

**KJV 英土 3:22** And the haft also went in after the blade; and the fat closed upon the blade, so that he could not draw the dagger out of his belly; and the dirt came out.

**NIV 英土 3:22** Even the handle sank in after the blade, which came out his back. Ehud did not pull the sword out, and the fat closed in over it.

**和合本土 3:23** 以笏就出到游廊，將樓門盡都關鎖。

**拼音版土 3:23** Yǐ hù jiù chū dào yóu láng, jiāng lóu mén jìn dōu guān suǒ.

**呂振中土 3:23** 以笏出來到走廊，將房頂屋子的門都關起來，把王關在裏面，并且門上。

**新譯本土 3:23** 以笏出到走廊，把涼樓上的門關起來，上了鎖。

**現代譯土 3:23** 然後出去，把門都關好，鎖上，

**當代譯土 3:23** 他踏出走廊，把樓房的門都鎖起來就走了。

**思高本土 3:23** 厄胡得出來到了走廊，把涼臺上的門關上，上了鎖。

**文理本土 3:23** 以笏出至廊廡、扃鍵樓門、

**修訂本土 3:23** 以笏出到門廊，把王關在樓門裏面，就上了鎖。

**KJV 英土 3:23** Then Ehud went forth through the porch, and shut the doors of the parlour upon him, and locked them.

**NIV 英土 3:23** Then Ehud went out to the porch; he shut the doors of the upper room behind him and locked them.

**和合本土 3:24** 以笏出來之後，王的僕人到了，看見樓門關鎖，就說：“他必是在樓上大解。”

**拼音版土 3:24** Yī hù chū lai zhī hòu, wáng de púrén dào le, kànjian lóu mén guān suǒ, jiù shuō, tā bì shì zài lóu shàng dà jie.

**呂振中土 3:24** 以笏出來之後，王的僕人來到，一看，只見房頂屋子的門都閉上，就說：王必是在涼屋內室裏大便。

**新譯本土 3:24** 以笏出來以後，王的僕人才來到；他們看見涼樓上的門鎖著，就說：“王一定是在涼樓上大解。”

**現代譯土 3:24** 離開那裏。侍從來，看見門都鎖著，以為王在裏面大解。

**當代譯土 3:24** 以笏走了以後，王的僕役看見樓門緊鎖，就以爲王正在大解。

**思高本土 3:24** 他出去之後，王臣前來，看見涼臺的房門關著，就說：「他一定在涼臺上的內室 便溺。」

**文理本土 3:24** 既出、王僕至、見樓門上鍵、曰、王必在內室更衣、

**修訂本土 3:24** 以笏出來之後，王的僕人就來了。他們觀看，看哪，樓門鎖住，就說：“他必是在陰涼的房間裏大解。”

**KJV 英土 3:24** When he was gone out, his servants came; and when they saw that, behold, the doors of the parlour were locked, they said, Surely he covereth his feet in his summer chamber.

**NIV 英土 3:24** After he had gone, the servants came and found the doors of the upper room locked. They said, "He must be relieving himself in the inner room of the house."

**和合本土 3:25** 他們等煩了，見仍不開樓門，就拿鑰匙開了。不料，他們的主人已死，倒在地上。

**拼音版土 3:25** Tā men deng fán le, jiàn réng bù kāi lóu mén, jiù ná yàoshi kāi le, búliào, tā men de zhǔ rén yǐ sǐ, dǎo zài dì shàng.

**呂振中土 3:25** 趕等得慌了，見他仍然沒有打開房頂屋子的門，就拿鑰匙來開；哎呀，他們的主上早已倒在地上死了。

**新譯本土 3:25** 他們等到發慌了，見他還不打開涼樓的門，就拿鑰匙來開；不料，看見他們的主人早已倒在地上死了。

**現代譯土 3:25** 他們等了很久，王還沒有開門，就拿鑰匙開了門。他們的主人竟躺在地上，死了。

**當代譯土 3:25** 他們等了很久，可是門還沒有打開，他們焦急起來，就拿鑰匙開門；不料一看之下，發現他們的主人已經倒斃地上。

**思高本土 3:25** 待他們等煩了，看見沒有人來開涼臺上的門，他們就拿鑰匙把門開了，見他們的主子躺在地上死了。

**文理本土 3:25** 俟久而門不啓、則惶愧、取鑰啓之、見主已死、偃僕于地、

修訂本士 3:25 他們等得不耐煩，看哪，樓門仍然不開，就拿鑰匙打開樓門，看哪，他們的主人已經倒在地上死了。

**KJV 英士 3:25** And they tarried till they were ashamed: and, behold, he opened not the doors of the parlour; therefore they took a key, and opened them: and, behold, their lord was fallen down dead on the earth.

**NIV 英士 3:25** They waited to the point of embarrassment, but when he did not open the doors of the room, they took a key and unlocked them. There they saw their lord fallen to the floor, dead.

**和合本士 3:26** 他們耽延的時候，以笏就逃跑了，經過鑿石之地，逃到西伊拉。

拼音版士 3:26 T ā men d ā n yán de shíhou, y ĭ hù jiù taó p ǎ o le, j ĭ ngguò zuò shí zh ĭ dì, ta ó dào x ĭ y ĭ l ā.

呂振中士 3:26 他們耽延的時候、以笏逃跑了；他經過衆雕像那裏，朝著西伊拉逃跑。

新譯本士 3:26 他們耽延的時候，以笏已經逃跑了；他經過衆雕像那裏，逃到西伊拉去。

現代譯士 3:26 以笏趁著那些侍從在等候的時候溜走了。他經過雕石處，逃到西伊拉。

當代譯士 3:26 他們遲疑的時候，以笏早已由曠場那邊逃往西伊拉去了。

思高本士 3:26 在他們猶豫的時候，厄胡得已經逃走，繞過柱像，而逃往色依辣。

文理本士 3:26 遲疑之際、以笏已遁、過偶像處、逃于西伊拉、

修訂本士 3:26 他們耽延的時候，以笏就逃跑了。他經過雕像那裏，逃到西伊拉。

**KJV 英士 3:26** And Ehud escaped while they tarried, and passed beyond the quarries, and escaped unto Seirath.

**NIV 英士 3:26** While they waited, Ehud got away. He passed by the idols and escaped to Seirah.

**和合本士 3:27** 到了，就在以法蓮山地吹角。以色列人隨著他下了山地，他在前頭引路，

拼音版士 3:27 Dào le, jiù zài Y ĭ f ā lián sh ā n dì chu ĭ jiǎ o. Y ĭ sèliè rén suí zhe t ā xià le sh ā n dì, t ā zài qiántou y ĭ n lù,

呂振中士 3:27 既已到了，就在以法蓮山地吹號角；以色列人從山地和他一同下來，他在他們前面領路；

新譯本士 3:27 他去到以後，就在以法蓮山地吹角；以色列人與他一同從山地上下來，他走在他們前頭，

現代譯士 3:27 到以法蓮山區的西伊拉以後，他吹號召集以色列人上陣。他率領以色列人民下山，

當代譯士 3:27 到了那裏，他便在以法蓮的山地吹角，召集人民。衆人就跟隨以笏下山去，

思高本士 3:27 他到了那裏，就在厄弗辣因山地吹號角，以色列子民就同他由山地下來，他在他們前面，

文理本士 3:27 至則吹角于以法蓮山地、以色列人隨之而下、以笏導之、

修訂本士 3:27 他到了那裏，就在以法蓮山區吹角。以色列人跟隨他從山區下來，他在他們前面引路，

**KJV 英士 3:27** And it came to pass, when he was come, that he blew a trumpet in the mountain of Ephraim, and the children of Israel went down with him from the mount, and he before them.

**NIV 英士 3:27** When he arrived there, he blew a trumpet in the hill country of Ephraim, and the Israelites went down with him from the hills, with him leading them.

**和合本士 3:28** 對他們說：“你們隨我來，因為耶和華已經把你們的仇敵摩押人交在你們手中。”于是，他們跟著他下去，把守約旦河的渡口，不容摩押一人過去。

**拼音版士 3:28** Duì tā men shuō , nǐ men suí wǒ lái , yīn wéi yē hé huá yǐ jīng bǎ nǐ men de chóu dí mó yǎ rén jiāo zài nǐ men shǒu zhōng . yú shì tā men gēn zhe tā xià qù , bǎ shǒu yú è dàn hé de dù kǒu , bù róng mó yǎ rén yì rén guò qù .

**呂振中士 3:28** 對他們說：「你們在我後面追趕著，因為永恒主已把你們的仇敵摩押人交在你們手裏了。他們就跟著他下去，把守約但河的渡口、攔截摩押人，不容一個過去。」

**新譯本士 3:28** 對他們說：“你們跟隨我，因為耶和華已經把你們的仇敵摩押人交在你們手中。”他們就跟著他下去，攻取約旦河的渡口，攔截摩押人，不讓一個過去。

**現代譯士 3:28** 命令他們說：「跟我來！上主把你們的仇敵摩押人交在你們手中了。」他們就跟以笏下山，占領約旦河渡口；他們不准任何人渡河。

**當代譯士 3:28** 以笏對他們說：“快去擊殺摩押人吧！因為主已經把你們的仇敵交在你們手中了。”于是衆人就跟著他去到約旦河邊，把守著來往摩押的渡口，不許任何摩押人渡河。

**思高本士 3:28** 對他們說：「你們緊跟著我，因為上主把你們的仇敵摩阿甫人已交于你們手中！」他們遂跟他下去，占據了摩阿甫對面的約但河渡口，不許一人渡過。

**文理本士 3:28** 曰、爾其從我、耶和華以爾敵摩押人付于爾手、衆遂從之、據約但津、不容摩押一人濟、

**修訂本士 3:28** 對他們說：“緊跟著我！因為耶和華已經把你們的仇敵摩押交在你們手中。”于是他們跟著他下去，占據了摩押對面約旦河的渡口，不准一人過去。

**KJV 英士 3:28** And he said unto them, Follow after me: for the LORD hath delivered your enemies the Moabites into your hand. And they went down after him, and took the fords of Jordan toward Moab, and suffered not a man to pass over.

**NIV 英士 3:28** "Follow me," he ordered, "for the LORD has given Moab, your enemy, into your



hands." So they followed him down and, taking possession of the fords of the Jordan that led to Moab, they allowed no one to cross over.

**和合本土 3:29** 那時，擊殺了摩押人約有一萬，都是強壯的勇士，沒有一人逃脫。

**拼音版土 3:29** Nàshí jī shā le Móyē rén yuē yǒu yī wàn, dōu shì qiángzhuàng de yǒng shì, méiyǒu yī rén taótuō.

**呂振中土 3:29** 那時他們擊殺了摩押人約有一萬，都是肥壯的、都是有力氣的人，沒有一個逃脫。

**新譯本土 3:29** 那時他們擊殺了約有一萬摩押人，都是強壯的、勇猛的人，沒有一人逃脫。

**現代譯土 3:29** 那一天，他們殺了摩押精兵一萬人，連一個也沒有逃脫。

**當代譯土 3:29** 那一次他們殺了約一萬名強悍善戰的摩押勇士。

**思高本土 3:29** 就在那個時候，他們擊殺了摩阿布人約有一萬，都是壯丁和兵士，沒有一個人逃脫。

**文理本土 3:29** 殺摩押人以萬計、皆壯勇之士、無一逃者、

**修訂本土 3:29** 那時，他們擊殺了約一萬摩押人，都是強壯的勇士，連一個也沒有逃脫。

**KJV 英土 3:29** And they slew of Moab at that time about ten thousand men, all lusty, and all men of valour; and there escaped not a man.

**NIV 英土 3:29** At that time they struck down about ten thousand Moabites, all vigorous and strong; not a man escaped.

**和合本土 3:30** 這樣，摩押就被以色列人制伏了。國中太平八十年。

**拼音版土 3:30** Zhèyàng, Móyē jiù bèi Yǐsèliè rén zhìfú le. guó zhōng tàipíng bā shí nián.

**呂振中土 3:30** 就在那一天、摩押就在以色列人手下被制伏了。于是地方太平八十年。

**新譯本土 3:30** 這樣，從那天起，摩押就在以色列人的手下被制伏了，于是國中太平了八十年。

**現代譯土 3:30** 那天，以色列人打敗了摩押。于是這地方太平八十年。

**當代譯土 3:30** 以色列人便這樣把摩押制服了，此後，他們安享太平達八十年。

**思高本土 3:30** 從那天起，摩阿布驅服于以色列手下；境內平安了十八年。

**文理本土 3:30** 當時摩押服于以色列人、其地綏安、曆八十年、

**修訂本土 3:30** 那日，摩押在以色列手下制伏了。于是這地太平八十年。

**KJV 英土 3:30** So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest fourscore years.

**NIV 英土 3:30** That day Moab was made subject to Israel, and the land had peace for eighty years.

**和合本土 3:31** 以笏之後，有亞拿的兒子珊迦，他用趕牛的棍子打死六百非利士人。他也救了以色列人。

拼音版士 3:31 Yǐ hù zhī hòu, yǒu Yàná de érzi shān jiā, tā yòng gǎn niú de gùnzi dǎ sǐ liù bǎi Fēilìshì rén. tā yě jiù le Yǐ sèliè rén.

呂振中士 3:31 以笏之後、有亞拿的兒子珊迦；他用趕牛棍子擊殺了非利士人六百人；他也拯救了以色列人。

新譯本士 3:31 以笏之後，有亞拿的兒子珊迦；他用趕牛棒擊殺了六百非利士人；他也拯救了以色列人。

現代譯士 3:31 以笏以後，亞拿的兒子珊迦作士師。他用一根趕牛的刺棒打死了六百個非利士人，解救了以色列。

當代譯士 3:31 在以笏之後還有一位名叫珊迦的士師，他是亞拿的兒子。他曾經用一根趕牛的棍子擊斃了六百名非利士人，拯救以色列人脫離險境。

思高本士 3:31 在他以後，有阿納特的兒子沙默加爾，他以趕牛棒擊殺了六百培肋舍人，拯救了以色列。

文理本士 3:31 厥後、有亞拿子珊迦、以牛杖殺非利士人六百、亦拯以色列人、

修訂本士 3:31 以笏之後，有亞拿的兒子珊迦，他用趕牛的棍子打死六百非利士人。他也拯救了以色列。

**KJV 英士 3:31** And after him was Shamgar the son of Anath, which slew of the Philistines six hundred men with an ox goad: and he also delivered Israel.

**NIV 英士 3:31** After Ehud came Shamgar son of Anath, who struck down six hundred Philistines with an oxgoad. He too saved Israel.